

NOTES PER AL PROFESSORAT

3A. Un text caòtic

Amb aquesta activitat, l'alumnat...

- entendre la importància del context;
- reformularà conceptes;
- debatrà sobre els aspectes que s'han de tenir en compte quan es tradueix.

TEMPS
ESTIMAT



30 MIN

Com utilitzar aquest material

FASE 1	<ul style="list-style-type: none"> · Demana al grup classe que faci una pluja d'idees sobre els tipus de textos que permeten la comunicació escrita. <ul style="list-style-type: none"> * Exemples: cartes, correus electrònics, notícies, informes, etc. · Presenta el tipus de text que treballareu: una narració. · Explica en què consisteix la paràfrasi (transmetre el mateix significat amb paraules diferents). En grup, intenteu buscar diferents maneres d'expressar els conceptes següents: casa, llarg, ara, com, quan. <ul style="list-style-type: none"> * Exemples: [casa: habitatge / llar / domicili / propietat], [ara: en aquest mateix moment / no sempre], [com: la manera en què], [llarg: extens / no curt], [quan: en el moment en què] 	7'
FASE 2	<ul style="list-style-type: none"> · Reparteix les tires de paper cap per avall (cada tira està numerada). Si el grup és gran, diversos alumnes poden compartir la mateixa tira de paper. Si el grup és petit, cada estudiant pot tenir més d'una tira de paper, sempre que no siguin consecutives. Comprova que hagi repartit totes les tires. · Demana als alumnes que girin les tires sense ensenyar-les als companys. Tenen un minut per parafrasejar-ne el contingut. Demana'ls que escriguin amb les seves pròpies paraules una manera alternativa d'expressar el mateix significat. Pot ser que hagi d'ajudar els alumnes que ho trobin complicat. 	3'
FASE 3	<ul style="list-style-type: none"> · Seguint l'ordre de numeració de les tires de paper, escriu a la pissarra la paraula o frase que cada alumne proposi. El conjunt de totes les paraules apuntades a la pissarra donarà com a resultat un text incoherent. Pot ser que els alumnes ja comencin a comentar-ho. Intenta no intervenir a la conversa fins que s'hagi acabat aquesta fase. · Pregunta'ls si té sentit i si els sembla fàcil o difícil d'entendre. 	10'
FASE 4	<ul style="list-style-type: none"> · Comparteix amb els alumnes el text original (pots projectar-lo o repartir-ne còpies) i llegiu-lo. · Demana'ls que comparin el text projectat amb el text que acaben de llegir. En què s'assemblen? En què son diferents? 	10'
FASE 5	<ul style="list-style-type: none"> · Explica que les paraules no funcionen per separat i que no es poden tractar com a entitats independents. Només adquireixen un significat complet quan estan en un context. · Senyala exemples dels dos textos que il·lustrin aquesta idea. <ul style="list-style-type: none"> * Exemples: «passar», «cridar l'atenció», «canviar d'opinió», «aconseguir» · Pregunta als alumnes: «Hauríeu escollit les mateixes paraules o frases si haguéssiu sabut que el text original a què pertanyia la vostra frase era aquest?» · Reflexioneu, en grup, sobre la pràctica traductora. Com canviaria aquesta activitat si les oracions originals fossin en una altra llengua? En aquest cas, podria ser útil un diccionari? Algun cop has fet servir el traductor de Google? 	5'

Suggeriments per a la preparació de l'activitat

- Imprimeix la graella amb les paraules i frases i retalla les tires de paper.
- Prepara el text original en format digital, si vols projectar-lo, o en paper, si prefereixes repartir-lo als alumnes.
- Llegeix el capítol 3 del manual *Inclusió, diversitat i comunicació entre cultures* disponible al web <https://webs.uab.cat/eylbid/manual-docents>, per obtenir més informació sobre la traducció i la importància del context.

Variacions

- Podeu canviar el text o preparar-ne de més curts per fer aquesta activitat més entretinguda o divertida per a l'alumnat.
- També podeu complementar l'activitat fent cerques més detallades al diccionari o passant el text per un traductor automàtic (com ara Google Translate o Softcatalà).

3A. Un text caòtic**TEXT ORIGINAL**

“La família d'en James volia passar el dia a Oxford, així que van anar a l'estació per agafar el tren. Tants llocs els cridaven l'atenció, que van canviar d'opinió! I tothom va baixar a l'estació de Reading excepte en James, que havia perdut el mòbil. Tanmateix, no se sap com, va aconseguir trobar-lo, però va passar-se el dia sencer buscant-lo. Al final, ningú no va anar a Oxford aquell dia.

“En James i els seus parents tenien ganes travessar la jornada a Oxford, per això van dirigir-se junts a la parada per pujar al ferrocarril. Molts indrets els atreien, així que van modificar de parer. Tots van descendir a la parada de Reading, llevat d'en James, que havia extraviat el telèfon. No obstant això, ves a saber de quina manera, va assolir recuperar-lo, així i tot, va estar-se del matí a la nit cercant-lo. Al capdavall, cap d'ells va dirigir-se a Oxford aquesta jornada.

1. La família d'en James	15. a l'estació de Reading
2. volia	16. excepte en James,
3. passar	17. que havia perdut
4. el dia a Oxford,	18. el mòbil.
5. així que van anar tots	19. Tanmateix,
6. a l'estació	20. no se sap com,
7. per agafar el tren.	21. va aconseguir
8. Tants llocs	22. trobar-lo,
9. els cridaven l'atenció,	23. però
10. que	24. va passar-se
11. van canviar	25. el dia sencer
12. d'opinió.	26. buscant-lo.
13. I tothom	27. Al final,
14. va baixar	28. ningú no va anar a Oxford aquell dia.

